

Porównanie tłumaczeń II Królewska 17:26

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Donieśli wówczas królowi Asyrii: Narody, które uprowadziłeś i osiedliłeś w miastach Samarii, nie znają sposobu (czczenia) Boga tej ziemi, dlatego nadszedł na nich lw, i oto ich uśmiercają, ponieważ nie znają sposobu (czczenia) Boga tej ziemi.
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Doniesiono wówczas królowi Asyrii: Narody, które uprowadziłeś skądinąd i osiedliłeś w miastach Samarii, nie wiedzą, jak czcić Boga tej ziemi. Dlatego nadszedł On na nich lw, które ich napadają, bo oni nie znają sposobu czczenia Boga tej ziemi.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	I doniesiono o tym królowi Asyrii: Narody, które uprowadziłeś i osiedliłeś w miastach Samarii, nie znają zwyczajów Boga tej ziemi. Dlatego zesłał na nich lw, a oto zabijają ich, ponieważ nie znają zwyczajów Boga tej ziemi.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	I powiedziano to królowi Asyryjskiemu, mówiąc: Narodowie, któreś przeniósł i osadził w miastach Samaryi, nie wiedzą obyczaju Boga onej ziemi; przetoż posłał na nie lw, a oto je zabijają, dla tego, iż nie wiedzą obyczaju Boga onej ziemi.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	I dano znać królowi Asyryjskiemu, i rzeczone: Narody, któreś przeprowadził i posadził w mieściech Samaryjskich, nie umieją praw Boga ziemie, i przepuścił JAHWE na nie lw, a oto je mordują, przeto iż nie umieją chwały Boga ziemie.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Doniesiono więc królowi asyryjskiemu: Ludy, które uprowadziłeś na wygnanie i osiedliłeś w miastach Samarii, nie znają obrzędu Boga tego kraju. I nadszedł na nich lw, które ich zabijają, ponieważ nie znają oni obrzędu Boga kraju.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Wtedy doniesiono królowi asyryjskiemu tak: Ludy, które zagarnąłeś i osiedliłeś w miastach samaryjskich, nie znają sposobu oddawania czci Bogu tej ziemi, toteż nadszedł on na nich lw, które pozbawiają je życia, gdyż one nie znają sposobu oddawania czci Bogu tej ziemi.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Powiedziano więc królowi asyryjskiemu: Narody, które uprowadziłeś i osiedliłeś w miastach Samarii, nie wiedzą, jak należy oddawać cześć Bogu tego kraju, dlatego On nadszedł na nie lw. I oto one je zabijają, ponieważ te narody nie znają sposobu oddawania czci Bogu tego kraju.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Powiadomili o tym króla Asyrii: „Narody, które przesiedliłeś do miast Samarii, nie wiedzą, jak czcić Boga tego kraju. Dlatego zesłał On na nich lw, które ich uśmiercają, gdyż ludzie nie wiedzą, jak czcić Boga tego kraju”.
POZ'75	Przekład	Biblia Poznańska	Powiedziano [przeto] królowi asyryjskiemu te słowa: -

	literacki		Ludy, które uprowadziłeś i osiedliłeś w miastach Samarii, nie znają prawa Boga tego kraju, [dlatego] zsyła na nich lwy i oto one zabijają ich, ponieważ [ludy] te nie znają prawa Boga tego kraju.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	І вони сказали цареві Ассирійців, мовлячи: Народи, які ти відселив і ти посадив в містах Самарії, не пізнали суд Бога землі, і Він післав на них левів, і ось їх вбивають, оскільки не знають суду Бога землі.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Zatem doniesiono królowi asyryjskiemu, mówiąc: Plemiona, które wprowadziłeś, by je osiedlić w miastach Szomronu, nie znają metody służenia krajowemu bóstwu; więc nasłał na nie lwy, które ich rozszarpują, gdyż nie znają sposobu służenia krajowemu bóstwu.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Wysłano więc do króla Asyrii następującą wiadomość: "Narody, które uprowadziłeś, a potem osiedliłeś w miastach Samarii, nie znają religii Boga tej ziemi, dlatego posyła on między nich lwy; i oto te zadają im śmierć, nikt bowiem nie zna religii Boga tej ziemi".